МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра слов'янської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
В.о. завідувача кафедри
_____ В.Я. Звиняцьковський
«28» серпня 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс польської мови
(шифр і назва навчальної дисципліни)

напрям підготовки 035 Філологія
(шифр і назва напряму підготовки)

спеціальність Переклад (українська, російська, польська)
(шифр і назва спеціальності)

факультет грецької філології та перекладу
(назва факультету)

2020-2021 рік

Робоча програма Практичний курс польської мови для студентів
(назва навчальної дисципліни)
за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальністю Переклад (українська, російська, польська)

Розробники: Маслова Г.М., ст. викл. кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)
Гусєва О.І., к. філол. н., доцент кафедри слов'янської філології та перекладу МДУ
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри слов'янської філології та перекладу
Протокол від "28" серпня 2019 року, № 1

В.о.завідувач кафедри В.Я.Звиняцьковський

_____ (В.Я.Звиняцьковський)
(підпис) (прізвище та ініціали)

© Гусєва О.І., 2020 рік
© Маслова Г.М., 2020 рік
© МДУ, 2020 рік

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Кількість кредитів – 17</td><td>Галузь знань
03 - Гуманітарні науки
(шифр і назва)</td><td colspan="2" rowspan="3">Дисципліна професійної підготовки</td></tr>
<tr><td>Напрям підготовки
(шифр і назва)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Модулів – 2
Змістових модулів – 5</td><td rowspan="5">Спеціальність (професійне спрямування):
035 Філологія.
Спеціалізація 035.034 Слов’янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська, ОП Переклад (українська, російська, польська)</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td></td></tr>
<tr><td>Індивідуальне науково-дослідне завдання: «Planety – układ słoneczny»</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>Загальна кількість годин – 360 год.</td><td>1-2-й</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="10">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 3
самостійної роботи студента – 5</td><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Освітній ступінь: Магістр</td><td>- год.</td><td>- год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>60 / 60 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>- год.</td><td>- год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>119 / 119 год.</td><td>год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання:
2 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік, залік</td></tr>
</table>

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:
для денної форми навчання – аудиторні заняття – 33 %, самостійна робота – 57 %
індивідуальна робота – 10 %.
для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: практичне засвоєння студентами польської мови та нормативної бази її функціонування в комунікативно-мовленнєвих ситуаціях у різних сферах професійної діяльності та побуту; опанування студентами вмінь і навичок усіх видів вільної мовленнєвої діяльності в межах програмної тематики; формування у студентів лінгвокраїнознавчої компетенції; формування й удосконалення вмінь та навичок перекладу з польської мови на українську і навпаки.

Навчальна дисципліна «Практичний курс польської мови» для студентів ОС «Магістр» є завершальним етапом вивчення польської мови студентами спеціальності: 035 Філологія й передбачає систематизацію, повторення, закріплення й поглиблення знань польських мовних підсистем, а також удосконалення набутих умінь і навичок усіх видів мовленнєвої діяльності (розуміння зі слуху, усне висловлювання, розуміння письмового тексту, створення письмового висловлювання) в межах програмної тематики.

Програма з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство Польщі та практичний курс» передбачає знання студентами матеріалу попередніх курсів польської мови, теоретичних і практичних курсів перекладу з близькоспоріднених мов, курсів порівняльної граматики мов, що вивчаються, практикумів перекладу.

Завдання:

- поглиблення й систематизація отриманих раніше знань з граматики польської мови;
- розширення активного й пасивного лексичного складу студентів;
- вдосконалення мовних умінь і навичок (розуміння зі слуху, усне висловлювання, розуміння письмового тексту, створення письмового висловлювання, висловлювання на запропоновану тему);
- формування й удосконалення вмінь та навичок перекладу з польської мови на українську і навпаки.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- теоретичний граматичний матеріал, який використовується у мовленнєвій практиці;
- лексичний матеріал різних мовленнєвих ситуацій;
- засади усного і письмового перекладу текстів різноманітної тематики.

вміти:

- застосовувати теоретичний граматичний матеріал у мовленнєвій практиці;
- спілкуватися польською мовою в різних мовленнєвих ситуаціях;
- правильно і зрозуміло висловлювати свої думки в усній та письмовій формі з використанням засвоєного лексичного матеріалу;
- здійснювати усний і письмовий переклад текстів різноманітної тематики.

Програма з навчальної дисципліни «Практичний курс польської мови» побудована згідно з вимогами кредитно-модульної системи організації навчального процесу й відповідає структурі змісту навчального курсу, рекомендованій Європейською кредитно-рейтинговою системою і Міністерством освіти і наук України. Дисципліна вивчається в 1 та 2 семестрах.

3. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовий модуль 1. Zagadnienia gramatyczne i składniowe

Тема 1. Fleksja imienna

Odmiana rzeczowników, przymiotników, zaimków i liczebników przez przypadki w liczbie pojedynczej i mnogiej według wzorów deklinacji męskiej, żeńskiej, nijakiej i mieszanej. Odmiana rzeczowników o rozszerzanym temacie typu *imię (imi-eni-a, imi-on-a), kamień (kamie-ni-a) i zwierzę (zwierz-ęci-a, zwierz-ęt- a).*

Тема 2. Odmiana czasowników

Koniugacja czasowników regularnych i nieregularnych, także tych, których odmiana zależy od znaczenia, typu: *wieźć (ja wiozę, ty wieziesz; wiozłem); wieść (ja wiodę, ty wiedziesz; wiodłem)*. Odmiana czasowników w trybie oznajmującym (czasy: teraźniejszy, przeszły i przyszły czasowników dokonanych i niedokonanych), przypuszczającym i rozkazującym.

Тема 3. Czytanie i omawianie utworów literackich

Polska literatura piękna XX wieku. Działa Olgi Tokarczuk i Katarzyny Grocholi. Omawianie przeczytanych utworów. Rozumienie ze słuchu.

Змістовий модуль 2. Dom, mieszkanie. Urządzanie i wyposażenie mieszkania

Тема 1. Pomieszczenia w domu i mieszkaniu

Rodzaje pomieszczeń. Kuchnie i jadalnie. Pokoje dzienne. Pokoje gościnne. Gabinety i pokoje do pracy. Sypialnie. Przedpokoje. Piwnica i strych.

Тема 2. Sprzątanie mieszkania

Porządkowanie mieszkania. Porządkowanie świąteczne. Odnawianie mieszkania. Narzędzia do odnawiania i porządkowania. Środki czystości. Czynności i ich wykonawcy.

Тема 3. Łazienka

Urządzanie łazienki. Kosmetyki i przybory toaletowe. Urządzenia toaletowe. Nazwy czynności i narzędzi.

Тема 4. Kuchnia

Meble kuchenne. Urządzenia kuczenne. Sprzęt kuchenny elektryczny. Naczynia. Serwis, nakrycie, zastawa stołowa. Nazwy czynności.

Тема 5. Przedpokój i sypialnia

Meble używane w przedpokoju i sypialni. Opisywanie przedpokoju i sypialni.

Тема 6. Pokoje dzienne i gabinety

Pokoje dzienne. Pokoje gościnne. Umeblowanie pokoi dziennych. Sprzęt elektryczny. Gabinety i pokoje do pracy. Meble i sprzęt elektroniczny.

Тема 7. Opisywanie i wynajmowanie mieszkania

Katalogi domu meblowego. Nieruchomości. Kupno, sprzedaż, wynajem lokali. Wynajmowanie mieszkania, pokoju (rodzaj, położenie). Ogłoszenie do gazety. Tłumaczenie katalogów, ogłoszeń i rozmów telefonicznych.

Модуль 2.

Змістовий модуль 3. Odmiana liczebników głównych przez przypadki

Тема 1. Odmiana liczebników 1, 2, 3, 4

Odmiana liczebników głównych *jeden, jedna, jedno*. Formy liczby mnogiej liczebnika 1. Forma męskoosobowa i nieosobowa liczebnika 1. Formy liczebników *dwa, dwie; trzy; cztery.* Formy męskoosobowe *dwaj / dwóch, trzej / trzech, czterech / czterej*. Używanie rzeczowników w formie Mianownika liczby mnogiej i czasowników w liczbie mnogiej przy liczebnikach 2, 3, 4. Formy

rzeczowników i czasowników przy formach męskoosobowych *dwaj / dwóch, trzej / trzech, czterech / czterej*.

Тема 2. Liczebniki 5 – 19

Liczebniki główne *pięć, sześć, sedem, osiem, dziewięć, dziesięć* i ich formy męskoosobowe (*pięciu, sześciu, siedmiu, ośmiu, dziewięciu, dziesięciu*). Odmiana form męskoosobowych i nieosobowych liczebników głównych 5-10. Liczebniki główne 11 – 19 i ich formy męskoosobowe. Odmiana form męskoosobowych i nieosobowych liczebników głównych 11 – 19.

Тема 3. Liczebniki – nazwy dziesiątków

Liczebniki główne – nazwy dziesiątków i ich formy męskoosobowe. Odmiana form męskoosobowych i nieosobowych liczebników głównych – nazw dziesiątków.

Тема 4. Liczebniki – nazwy setek, *tysiąc* i *milion*

Liczebniki główne – nazwy setek i ich formy męskoosobowe. Odmiana form męskoosobowych i nieosobowych liczebników głównych – nazw setek. Liczebniki *tysiąc* i *milion*, ich formy męskoosobowe i odmiana.

Змістовий модуль 4. Geografia. Wszechświat. Ziemia

Тема 1. Wszechświat

Planety – układ słoneczny. Ciała niebieskie. Kula ziemska. Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki.

Тема 2. Mapa Ziemi

Elementy mapy. Kompas. Mapa świata. Europa. Polska i jej sąsiedzi. Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki.

Тема 3. Ziemia

Świat roślin (owoce, warzywa, zboża, kwiaty, drzewa). Świat zwierząt (zwierzęta domowe, polskie zwierzęta leśne, ryby, ptaki). Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki.

Змістовий модуль 5. Człowiek

Тема 1. Cechy wewnętrzne człowieka

Cechy wewnętrzne człowieka. Pozytywne i negatywne cechy człowieka. Charakterystyka i autocharakterystyka. Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki.

Тема 2. Ludzie i ich uczucia

Emocje pozytywne i negatywne człowieka. Uczucia, emocje i postawy. Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki.

Тема 3. Zdrowie – opieka zdrowotna

Przychodnia. Apteka. Gabinet dentystyczny. Gabinet zabiegowy. Szpital. Tłumaczenie tekstów odpowiedniej tematyki oraz rozmów na przyjęciu u lekarza.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	П	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Zagadnienia gramatyczne i składniowe												
Тема 1. Fleksja imienna	18		4			14						
Тема 2. Odmiana czasowników	18		8			10						
Тема 3. Czytanie i omawianie utworów literackich	18		11		1	6						
Разом за змістовим модулем 1	54		23		1	30						
Змістовий модуль 2. Dom, mieszkane. Urządzanie i wyposażenie mieszkania												
Тема 1. Pomieszczenia w domu i mieszkaniu	18		6			12						
Тема 2. Sprzątanie mieszkania	18		6			12						
Тема 3. Łazienka	18		4			14						
Тема 4. Kuchnia	18		7			11						
Тема 5. Przedpokój i sypialnia	18		4			14						
Тема 6. Pokoje dzienne i gabinety	18		4			14						
Тема 7. Opisywanie i wynajmowanie mieszkania	18		6			12						
Разом за змістовим модулем 2	126		37		0	89						
ІНДЗ					1							
Усього годин	180		60		1	119						
Модуль 2												
Змістовий модуль 3. Odmiana liczebników głównych przez przypadki												
Тема 1. Odmiana liczebników 1, 2, 3, 4	18		2			16						
Тема 2. Liczebniki 5 – 19	18		2			16						
Тема 3. Liczebniki – nazwy dziesiątków	18		4			14						
Тема 4. Liczebniki – nazwy setek, tysiąc i milion	18		4			14						
Разом за змістовим модулем 3	72		12		0	60						
Змістовий модуль 4. Geografia. Wszechświat. Ziemia												
Тема 1. Wszechświat	18		10			8						
Тема 2. Mapa Ziemi	18		6			12						
Тема 3. Ziemia	18		8		1	9						

Разом за змістовим модулем 4	54		24		1	29						
Змістовий модуль 5. Człowiek												
Тема 1. Cechy wewnętrzne człowieka	18		8			10						
Тема 2. Ludzie i ich uczucia	18		8			10						
Тема 3. Zdrowie – opieka zdrowotna	18		8			10						
Разом за змістовим модулем 5	54		24		0	30						
ІНДЗ					1							
Усього годин	180		60		1	119						

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1.	Fleksja imienna	4
2.	Odmiana czasowników	8
3.	Pomieszczenia w domu i mieszkaniu	11
4.	Sprzątanie mieszkania	6
5.	Łazienka	6
6.	Kuchnia	4
7.	Przedpokój i sypialnia	7
8.	Pokoje dzienne i gabinety	4
9.	Opisywanie i wynajmowanie mieszkania	4
10.	Czytanie i omawianie utworów literackich	6
11.	Odmiana liczebników 1, 2, 3, 4	2
12.	Liczebniki 5 – 19	2
13.	Liczebniki – nazwy dziesiątków	4
14.	Liczebniki – nazwy setek, tysiąc i milion	4
15.	Wszechświat	10
16.	Mapa Ziemi	6
17.	Ziemia	8
18.	Cechy wewnętrzne człowieka	8
19.	Ludzie i ich uczucia	8
20.	Zdrowie – opieka zdrowotna	8
	Разом	120

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	-	-

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Попередня підготовка до практичних занять.	80
2	Виконання додаткових тренувальних вправ і завдань у позааудиторний час для закріплення вивченого матеріалу (читання, переклад і переказ текстів, лексико-граматичні вправи тощо).	55
3	Ознайомлення з польськомовними засобами масової інформації (газети, журнали, інтернет-сайти тощо) самостійне читання й аналіз польських періодичних видань і приготування усних повідомлень різної тематики	103
Усього		238

9. Індивідуальні завдання

1. Приготування письмових висловлювань на запропоновані теми.
2. Створення граматичних схем і таблиць на підставі вивченого граматичного матеріалу.
3. Робота зі словниками польської мови з метою створення тематичного словника лексики відповідно до лексичної теми (36 год.).

10. Методи навчання

Виклад матеріалу на практичних заняттях, читання, переклад, аудіювання, виконання вправ і завдань, усні і письмові відповіді студентів, дискусії, робота із польськомовними ЗМІ, робота в Інтернеті, робота зі словниками, укладання таблиць і схем, створення усних і письмових текстів, виконання творчих завдань.

11. Методи контролю

Тестування, виконання творчих завдань, написання письмових робіт.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота										Сума
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2							100
Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	
30			70							

Поточне тестування та самостійна робота										Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль3				Змістовий модуль 4			Змістовий модуль 5			50	100
Т1	Т2	Т3	Т4	Т5	Т6	Т7	Т8	Т9	Т10		
10				20			20				

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90 – 100	**A**	Відмінно	зараховано
82-89	**B**	Добре	
74-81	**C**		
64-73	**D**	Задовільно	
60-63	**E**		
35-59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

Опорні конспекти викладеного матеріалу, наочний матеріал, бібліотека Центру польської культури МДУ.

14. Рекомендована література

Базова

1. Bartnicka B., Dąbkowski G., Jekiel W. Uczymy się polskiego (podręcznik języka polskiego dla cudzoziemców) / Recenzent prof. dr hab. Jurkowski M. – Kielce : Wydawnictwo TAKT, 1998. – 310 s.
2. Gałyga D. Ach, ten język polski! (ćwiczenia komunikacyjne dla grup początkujących) / Redaktor Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 192 s.
3. Hącia A. Język polski: 365 ćwiczeń z gramatyki / Opracowanie redakcyjne i korekta Redakcja języka polskiego Wydawnictwa Langenscheidt Polska. – Kraków : Wydawnictwo Langenscheidt Polska, 2007. – 220 s.
4. Język polski dla cudziemców / seria pod redakcja Miodunki W. Ćwiczenia gramatyczne: Czas na czasownik / Recenzent Dąbrowska A. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 222 s.
5. Lipińska E. Z polskim na ty (podręcznik do nauki języka polskiego) / Redakcja Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2006. – 294 s.
6. Madelska L., Warchoł-Schlottmann M. Odkrywamy język polski. Grramatyka dla uczących (się) języka polskiego jako obcego / Redaktor prowadzący serii HURRA!!! : Stępnik-Siara A. – Kraków : PROLOG Szkoła Języków Obcych, 2008. – 204 s.

Допоміжна

1. Мędak S. Słownik form koniugacyjnych czasowników polskich / Seria pod redakcją W. Miodunki 17; redaktor W. Lohman ; tłumazcenie na jęz. angielski A. Seretny, A. Kurtyka. – Kraków : Universitas, wyd. I, 2004. - 368 s.
2. Mędak S. Słownik odmiany rzezcowników polskich / Seria pod redakcją W. Miodunki 16 ; redaktor W. Lohman ; tłumazcenie na jęz. angielski A. Kurtyka. – Kraków : Universitas, wyd. I, 2003. – 324 s.
3. Mędak S. W świecie polszczyzny : podręcznik do nauczania języka poiskiego dla obcokrajowców / Redaktor Bugajska T. – Kielce : Wydawnictwo Pedagogiczne ZNP, 2007. – 308 s.
4. Słownik języka polskiego PWN / W opracowaniu E. Sobol. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, wyd. III – 3 dodruk, 2010. – 1357 s.
5. Słownik wyrazów bliskoznazcnych PWN / Pod redakcją M.Bańki ; opracowanie L. Wiśniakowska. – Warszawa : Wydawnictwo naukowe PWN, 2006. – 724 s.
6. Szelc-Mays M. Nowe słowa – stare rzeczy (podręcznik do nauczania słownictwa języka polskiego) – poziomy : podstawowy i średni ogólny / Redaktor Lohman W. – Kraków : Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIWERSITAS, 2004. – 196 s.

15. Інформаційні ресурси

1. „Polska Biblioteka Internetowa” – http://www.pbi.edu.pl
2. „Biblioteka Literatury Polskiej w Internecie” – http://monika.univ.gda.pl/~literat
3. „Exlibris - Biblioteka Internetowa” – http://exlibris.biblioteka.prv.pl/
4. „Federacja Bibliotek Cyfrowych” – http://fbc.pionier.net.pl
5. „DolnośląskaBibliotekaCyfrowa”–http://www.dbc.wroc.pl/dlibra
6. „Małopolska Biblioteka Cyfrowa” – http://mbc.malopolska.pl/dlibra
7. „Regionalia Ziemi Łódzkiej” – http://bc.wimbp.lodz.pl/dlibra
8. „Śląska Biblioteka Cyfrowa” – http://www.sbc.org.pl/dlibra
9. „Wielkopolska Biblioteka Cyfrowa” – http://www.wbc.poznan.pl/dlibra
10. „Wolne Podreczniki.pl” – http://wiki.wolnepodreczniki.pl